

LA “SUERTE” DEL SONIDO AFRICADO HEBREO ז (TSADE) EN EL JUDEO-ESPAÑOL DE ORIENTE

HAÏM VIDAL SEPHIHA
(Sorbonne Nouvelle)

Consabido es que cada grupo humano de la “Romania” adaptó el latín a su lengua vernácula. Lo mismo ocurrió entre los judíos con el hebreo del que se conoce tres adaptaciones principales, la de los idišahablantes, la de los judeo-hispanohablantes y la de los arabeablantes.

El segundo grupo nos interesará aquí, y dentro de éste sólo el de Oriente, ya que los judeo-españoles de Marruecos y de Orán adoptaron los sonidos del árabe y particularmente los enfáticos.¹

ADVERTENCIAS: Nos atenemos aquí a la grafía del *dictionnaire du judeo-espagnol* de Joseph Néhama,² en el que Z=[Z] - Š=[Š] - Č=[Č] - G=[G] - Ğ=[Ğ] - TS=[TS] (la africada hebrea TSADE que aparece, sea con el *dageš*, lo que reduplica el sonido, sea sin *dageš*, lo que significa ausencia de reduplicación. Más adelante subrayaremos la importancia de este fenómeno) - J=[].

Vayamos ahora al grano y a mi experiencia personal de niño nacido en una familia judeo-española oriunda de Constantinopla.

En cuanto empecé el estudio del hebreo en el “Talmud Tora” me llamaron la atención diferencias fonéticas en la pronunciación de la letra hebrea TSADE:

EN CASA

masá (‘pan ácimo’)
mizvá (‘precepto, buena acción’)
bar mizvá (‘13 años cumplidos de un hijo’)
amosí (‘bendición del pan’)

EN EL “TALMUD TORA”

matsá
mıtsvá
bar mıtsvá
amotsı

Nos referimos aquí generalmente a nuestra bibliografía básica (*infra*, B.1, B.2, B.3, etc.)

1. a) José BENOLIEL, *Dialecto judeo-hispano marroquí o hakitia*, Madrid, 1977 —b) nuestros estudios B.42 y B.43.

2. Joseph NEHAMA, *Dictionnaire du judéo-espagnol*, C.S.I.C., Madrid, 1977.

Hay que añadir aquí que los judeo-españoles de Oriente no pronuncian la HE (hache) del hebreo, lo que constituye otra peculiaridad de la pronunciación del hebreo entre dichos judfos, estudio general del que el presente es un aspecto entre tantos.³

azlajá ('éxito')	atslajá
Misráim (Egipto)	Mitsráim
sadík ('piadoso, justo') o, con intensidad TSadík (o sea, forma culta)	tsadík
sedaká ('caridad, limosna')	tsedaká
palabra de la que los sefarditas derivaron <i>sedakéro</i> ('limosnero' y sobre todo, pordiozero y <i>sedakeár</i> ('pordiosear'); etc.	

Sólo mucho más tardé, al volver de Auschwitz-Birkenau, después de estudios de química, cuando cambiando de rumbo, quise mejor conocer la historia de mi lengua materna, entendí que lo de casa correspondía a la pronunciación popular, mientras que lo del "Talmud Tora" (escuela religiosa) correspondía a la culta.

Tales diferencias aparecen en el ladino (judeo-español calco) con letras latinas de los Libros de Oraciones (1552, Ferrara y Venecia) y de la Biblia de Ferrara (1553).⁴

Sigamos ahora con unos cuantos ejemplos sacados a la vez del *Dictionnaire du judéo-espagnol* de J. Néhama y de mi experiencia personal. Iremos comentando, lo que nos permitirá llegar a las conclusiones de nuestro artículo.

De vez en cuando daremos los comentarios en francés de J. Nehama.

1) AJÚZ en lugar de A (de AFUERA) = HUTS, uno de los numerosos eufemismos judeo-españoles de "servicios, W.C."⁵ Lo que significa que la africada pasó a la fricativa y que se sonorizó. Es verdad que la -S final da lugar a vacilaciones, ya que, según la pronunciación medieval, el judeo-español tiene UNA VES o VEZ al lado de VEZES - LA MUEZ o MUES ('nuez') al lado del MUEZES - LA BOZ o BOS frente a BOZES - UN MES o MEZ frente a MEZES, etc.

2) AMAÁRES: imbécil, palurdo', en lugar de AM AÁRETS, literalmente 'Pueblo de la tierra'.

3. Nuestros estudios B.3 y B.4.

4. Estudio que voy llevando desde hace mucho; así: YSHAC en vez de ITSJAC, *Génesis* XI, 19.21—XXI, 3.4.5.8.10—XXII, 2.3.6.7.9— etc. ZOHAR en vez de TSOHAR (H vale por ayin aquí): *Génesis* XIX, 22.23— etc. EZBON en vez de ETSBON, *Génesis*, 46, 16— etc. ETZER, en vez de EZSER, *Génesis*, XXXVI, 21.32— etc. MISRAIM en vez de MITSRAIM, *Génesis* X, 6.13— etc.

5. Nuestros B.31 y B.32.

3) AMOSÍ: 'bendición del pan', última palabra de dicha bendición. En lugar de AMOTSÍ (acento en la i). *Fazer amosí*, dice Neh.: "accomplir cette action de grâces", y lo que nos confirma que esta palabra hace parte de la vida cotidiana judeo-española, este refrán: "*Del amosí se ve el bwen senar*: 'la première bouchée présage de la qualité du repas'".

4) ASARÁDO: 'angustiado, asustado', integración del hebreo TSAR que da SAR (*infra*), 'miedo, angustia', con la A-factiva española, lo que da ASARARSE y ASARADO (*Tsar*, sin *dag.*).

Fonéticamente esperábamos AZARADO por sonorización de la -S- intervocálica, pero el hablante queda consciente de la composición de este verbo.

5) ASLAJÁ; (Neh) 'éxito', en lugar de ATSLAJÁ (sin *DAG.*).

En mi familia decíamos AZLAJÁ por sonorización de la -S- entre la A no acentuada y la L sonora. De todos modos Néh. da AZLAJAĞI con Z, 'del que tiene éxito o suerte', formando con la desinencia turca -ĞI- generalmente utilizada para la formación de nombres de oficios.⁶

6) BAR MITSVÁ: entrada del hijo varón en la comunidad adulta al cumplir los trece años. MITSVÁ sin *DAG.*, pero acento tónico en la última. La forma es culta y tendría que pasar a BAR MIZVA, la única casera mía. Pero ya que se trata de iniciación religiosa, la forma culta es muy frecuente y mucho más hoy en día por la existencia del estado de Israel cuyo impacto cultural es enorme. Por razones semejantes (influencia lingüística conservadora de la Iglesia) la lengua española peninsular conservó la forma culta ÍDOLO que según las leyes fonéticas tenía que dar primero ÍDLO y después ÍLDO, forma desconocida de J. Corominas, pero existente en las Biblias en ladino.⁷

7) BESÍM: 'huevos, testículos' en lugar de BETSÍM (sin *DAG.*).

Dos argumentos para que no pasara a BEZIM con la sonora: a) el acento tónico final -b) el valor intensivo de tal préstamo lingüístico.

8) DÉREJ ÉRES; 'buena educación, cortesía' en lugar de DÉREJ ÉRETS, literalmente 'camino de la tierra', o sea, ('buena conducta').

9) JALISÁ (sin *DAG.*, A acentuada) en lugar de JALITSÁ. Néh.: "renonciation au droit du lévirat".

10) JAMÉS (levadura y comida fermentada condenada durante la pascua judía) —acento tónico en la última. En lugar de JAMÉTS.

11) JUZ (supra AHUZ), 'fuera', en lugar de JUTS. Néh., "I. nom discret des latrines", *ir al juz*: 'aller aux latrines (On dit aussi, dans le même sens, *salir ajwera*)-II. JUZ MIN APANIM, hors de notre vue! (exclamation dont on accompagne le nom d'un objet, d'un lieu répugnant, des latrines. On dit, dans le même sens: *ajwéra las karas!*).

6. Véase B. 31.

7. Véase B.1, p.401, "LEXIQUE", p. 401. bajo IDOLO.

Añadiré que cuando se trata de lo extranjero al estado de Israel, se dice HUTS LAARETS y no *huz laares*, pronunciación que se hubiera impuesto sin la hebreofilia actual.

12) KIBÚZ en lugar de KIBÚTS, Néh.: “groupe d’Israéliens [yo diría de judíos, porque este colectivismo sionista existía mucho antes del nacimiento del estado de Israel] constitués en une colonie agricole par des principes communistes.” Además, como el sionismo era muy popular entre los judíos salonicenses, podemos —diacrónicamente— suponer que este hebraísmo se hubiese ya integrado en el sistema fonético judeoespañol. Se trataría aquí más bien de microdiacronía.

SIGUE AQUI UN EJEMPLO CON —TS— oriundo del griego, —TS— tratado como los de origen hebreo:

13) KUSÓ (κουτσός) dice Néh., ‘rabón, calvo’.

14) MAESTRANUT en lugar de MITSRANUT, Néh. “ Bons rapports de voisinage”, corresponde a la legislación judía. Palabra jurídica reinterpretada por etimología popular. (Véase en ciertos medios españoles: *comprativa* en vez de *cooperativa*). Se trata finalmente de un cultismo que mantuvo su africada —TS— por inversión (—ST—).

15) MASÁ: pan ácimo’ en vez de MATSÁ, kon *daguesh*, lo que impide la sonorización de la —S— resultante de la simplificación de la africada. En casa decíamos la *masá* distinta de la *mása*. Plural las *masas* y con la hebreofilia actual las MATSOT.

16) MASAVÁ en lugar de MATSEVÁ (con *DAG.* que mantiene la —S—): ‘tumba’. pero más bien MATSAVOT (forma semi popular por su A) o MATSEVOT (cultismo), para el plural.

17) MISVÁ en lugar de MITSVÁ (véase nº 6), sin *DAG.* acto piadoso. Néh. escribe la palabra con S como lo hizo más arriba para ASLAJÁ que él pronuncia AZLAJÁ. Puede que aquí intervenga el prestigio de la lengua castellana cuya —SM— se pronuncia —ZM— en *socialismo* y *comunismo*, etc. que Néh. escribe así: SOSYALISMO, KOMUNISMO, etc.

18) REJISÁ; ‘aseo de los muertos’ sin *DAG.*, en lugar de REJITSÁ.

19) REMEZIDÚ en lugar de REMETS EDÚT, literalmente ‘ceniza de testimonio’, o sea ‘huella’, Néh.: “trace, vestige, résidu, reste”, *no kedar remezidú*: ne subsister aucun vestige. “ la —S— final de REMES<REMETS, se sonorizó entre las dos vocales y la E de *Edut* se cerró en I .

20) ROJÉS —S final, en vez de ROJÉTS, Néh, “membre d’une confrérie pieuse qui administre l’ultime toilette de mort”.

21) SADÍK; ‘piadoso, justo’, en vez de TSADÍK, palabra que se hispanizó en SADIKERO; muy piadoso’. Hasta aquí podemos notar que la TS— inicial se desafrica en S— pero que nunca dicha S— se sonoriza en Z— (*supra*, N^o4), lo que se confirmará ahora.

22) SAFÓN: ‘el norte’, en vez de TSAFÓN.

23) SAR: 'angustia, miedo' en vez de TSAR (véase Nº 4, *supra*).

24) SAVÁ: 'orden, testamento' en vez de TSAVÁ, Néh.: "Testament, dernières volontés [...] *dešar de savá*: laisser aux siens, avant de mourir, certaines recommandations faites à ses proches par un mourant, par une personne avancée en âge".

25) SEDAKÁ: 'limosna' en vez de TSEDAKÁ, lo que dio lugar al derivado SEDAKÉRO, a) 'limosnador' —b) mucho más frecuente, 'pordiosero', y a este otro, SEDAKEÁR; 'pordiosear'.

26) SIBÚR: 'comunidad, congregación', en vez de TSIBÚR, palabra muy bien integrada en este refrán dado por Néh. "ningún *sibúr* es próve ni ay más próve ke el *sibúr*: 'toute collectivité est à la fois riche et pauvre à l'excès, suivant l'oeuvre à accomplir', (double proverbe talmudique)".

27) SISÍT, Néh.: "frange tressée dont les vingt—six noeuds représentent le nom divin que l'on fixe aux quatre coins du *talet* [...] "en vez de TSITSÍT, sin *Dag*. La segunda —S— no se sonorizó por estar delante del acento tónico.

28) SOÁ; 'lodo, estiércol' en vez de TSOÁ., Según Néh. "(S'emploie pour éviter le mot *medra*, qu'il est indécent, malséant de nommer)", o sea utilización eufemística.

29) SORÉR, 'preseguidor' en vez de TSORER, Néh. "*sorér ayeudim*: 'persécuteur, tortionnaire des Juifs, ennemi acharné du peuple juif, antisémite farouche.'".

Esta es mi primera mies que irá enriqueciéndose por mis próximas investigaciones y que vendrán a confirmar las siguientes conclusiones.

CONCLUSIONES PROVISIONALES

1º Observamos que las palabras con TSADE inicial dan por simplificación S— (*supra*, 21— 22— 23 (hasta entrar conscientemente en composición, A + SARA—DO)— 24—25—26—27—28—29, o sea 9 casos sobre los 29 estudiados aquí).

2º Observamos que TSADE anterior al acento tónico, también da S (*supra*, 3— 7—9—13 (KUSÓ, modelo girego de —TS—, tratado del mismo modo, lo que nos permite generalizar) —15—18—27.), o sea 7 casos sobre los 29 estudiados aquí, pero con un caso ya señalado en nuestro 1º), SISIT, con la inicial y la pretónica. Total 6 casos.

3º podemos observar que TSADE con *dagueš*, viene a reforzar la —S—, caso de 15, MASA, *supra*, y de 16, MASAVA: total, 1 caso.

4º Observamos que la —S— entre vocal y consonante sonora se sonoriza en —Z—, casos de 5 y 17: total, 2 casos.

5º Observamos que TSADE final da —S (casos 10 y 20) excepto si la vocal anterior es una U (casos 1—11 y 12), pero no podemos concluir definitivamente a partir de 3 casos, entre los cuales, un hebraísmo más reciente, KIBÚZ, nos llevó a subrayar la noción de microdiacronía. Total, 5 casos.

6º MAESTRANUT (caso 14) es la única forma con metátesis del fonema hebreo considerado como construido de dos fonemas (intervertidos por etimología popular). Total, 1 caso.

7º Las formas compuestas necesitan aclaración caso por caso, lo que hicimos en este estudio (2 - 4, que va con 23 - 6, que va con 17 - 8 y 19). Total, 5 casos que, añadidos a los precedentes, nos dan nuestro total de 29 casos aquí estudiados.

8º Por fin, hay que insistir en la pronunciación culta, con africada TS, por las personas cultas, pero desde la existencia del estado de Israel y la hebreofilia resultante, también por la mayoría de los jóvenes.

BIBLIOGRAFIA BASICA DE Haïm Vidal SEPHIHA

Como muchos estudios míos son pioneros en el campo del judeo-español. doy aquí una selección de mis estudios, a los que remito dando el número de la bibliografía precedido de una B.(bibliografía): B.1, B.2, B.3, etc. El lector encontrará toda mi bibliografía (hasta el 1982) en B.25.

1. *Le Ladino (judéo-espagnol calque): "Deutéronome" Versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553). Edition, étude linguistique et lexicque*, Editions Hispaniques (Sorbonne), Paris, 1973.

2. "Problématique du judéo-espagnol", in *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, t. LXIX, fasc.1, 1974, pp. 159 à 189.

3. "Evolution du ladino (judéo-espagnol calque) , du XIII^e siècle à nos jours", in *Revue des Etudes juives*, t. CXXXIV, fasc. 3-4, 1975; pp. 198 à 201.

4. "Diachronie du ladino" (judéo-espagnol calque)", in *XVI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza* (Napoli, 15-20 Aprile 1974), ATTI, t. II pp. 555 à 564], John Benjamins B.V., 1976.

5. "Une bible judéo-espagnole chrétienne", in *Hommage à André Néher*, libr. Maisonneuve, pp. 357 à 370.

6. "Ladino (judéo-espagnol calque) en commentateurs" in *Revue de l'Histoire des Religions*, 4.^e trim., 1975, pp. 117 à 128.

7. "Théorie du ladino : Additifs", in *Mélanges offerts à Charles Vicent Aubrum*, éd. établie par H. V. Séphiha, t. II, pp. 255 à 284, Paris, 1975, Editions Hispaniques.

8. "Sacré, littéralité et littérarité en judéo-espagnol", in *Colloques de la Société Ernest Renan*, Orsay, 1977, pp. 13 à 19.

9. "Archaïsmes lexicaux en ladino (judéo-espagnol calque)", in *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, n^o 2, mars 1977, pp. 253 à 261.

10. "L'intensité en judéo-espagnol" in *Iberica I*, édition établie par H.V. Séphiha., Editions Hispaniques (Sorbonne), Paris, 1977, pp. 285 à 294.

11. *L'Agonie des Judéo- Espagnols*, éd. Entente, coll. "Minorités" , Paris, 1977.; 2^e édition revue et augmentée, Paris, 1979.

12. "Ladino (judéo-espagnol calque) et pluridisciplinarité" à paraître dans les *Actes* du XV Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Rio de Janeiro, juill. 1977).

13. "L.'Espagne de trois religions dans les Bibles en ladino (judéo-espagnol calque)"

communication faite à la Société de Linguistique de Paris le 19-11-17, résumé dans *B.S.L.*, t. LXXIII, fasc. 1, 1978, pp. XXXIV à XXXVII.

14. "Créations lexicales en ladino (judéo-espagnol calque)", in *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, Université de Oviedo, 1978, t. II 241 à 255.

15. "Ladinismes dans La Fazienda de Ultra Mar, une Bibila medieval Romanceada du XII siècle", in *Actes du deuxième Congrès International d' Etude des Cultures de la Méditerranée occidentale*. II (Malte 1976), S. N. E.D. Alger, 1978, pp. 220 à 226.

16. "Ladino (judéo-espagnol calque) et Biblias Medievales Romanceadas" in *Mélanges à la mémoire de Joucla-Ruau André*, éd. de l' Univ. de Provence, 1978. t. II, pp. 1119 à 1131.

17. "Ladino (judéo-espagnol calque) et Bibles espagnoles contemporaines", in *Travaux XXII*, C. I. E. R. E. C., Union de Saint-Etienne, pp. 163 à 173.

18. "Tandis que la langue agonise, les dictionnaires judéo-espagnols se multiplient", in *Revue des Etudes Juives*, 1, CXXXVII (1-2), 1978, pp. 205 à 215.

19. "Ladino (judéo-espagnol calque) ou l'emprunt à tous les niveaux", in *Cahiers de l' Institut de Linguistique de Louvain, L'emprunt linguistique* (Colloque international, Lille III; 13-15 oct. 1978), 6. 1-2, Louvain-la-Neuve, 1980, pp. 93 à 106.

20. "ladino (judéo-espagnol calque et sémantique)", in *Iberica II*, Editions Hispaniques (Sorbonne), Paris, 1979, pp. 115 à 126.

21. "Diagnostic du judaïsme français: Une 'sepharadite' aigüe", in *Combat pour la Diaspora*, "Juifs d'Orient et de Méditerranée", n° 3, 2^e trim., 1980, pp. 55 à 63.

22. "Le judéo-fragnol, dernier-né du djudezmo", résumé in *B. S. L.*, t. LXXI, fasc. 1, Paris, 1976, pp. XXXI à XXXVI.

23. Recension de *Le judéo-espagnol* (M. Sala, Mouton, 1976), in *B.S.L.*, t. LXXIII, fas. 2, Paris, 1978, pp. 279 à 283.

24. "La presse judéo-espagnole", résumé in *R.E.J.*, t. CXXXCVII (1978), 3-4, 473-476.

25. Le Ladino (judéo-espagnol calque): Structure et évolution d'une langue liturgique, Thèse d'Etat soutenue en nov. 1979, réduite à deux tomes édités par Vidas Largas, en 1982; t. I; *Théorie du ladino*; t. II, *Textes et Commentaires*.

26. "El ladino verdadero o judeoespañol calco, lengua litúrgica" Jornadas de Estudios Sefardíes (Cáceres 24-26 mars 1980), in *Actas*, 1981, pp. 15 à 29.

27. "Hispanité du judéo-espagnol", Séfardisme et fidélité à l'Espagne (Bibliothèque esp. de Paris, 2-4-1980), in *Les nouveaux Cahiers*, n° 62, 1980, pp. 6 à 10.

28. "El judeoespañol marginalizado de Turquía (judeo-frañol)", à paraître dans les *Actes du I Congreso Internacional sobre la España olvidada: Los Judíos* (Zamora, juin 1981).

29. "Christianismes en judéo-espagnol (calque et vernaculaire)", in *The International Journal of the Sociology of Language*, 30 (81), 73-88.

30. "Le judéo-espagnol: Un siècle de Gallomanie", in *Recueil des résumés du Colloque international de socio-linguistique de Montpellier*, déc. 1981, pp. 165 à 180.

31. "Noms de métiers en judéo-espagnol: Corpus pour une étude ultérieure", *Cahiers balkaniques*, n° 2, Paris, 1981, pp. 171 à 198.

32. "Le formant des manies en judéo-espagnol (-dero)", in *Contrastes*, Actes du Colloque "Linguistique contrastive et traduction", 12-12-1981, Paris, 1982.

33. "Néologie en judéo-espagnol: les euphémismes", in *Iberica III*, déc. 1981, pp. 113 à 123.

34. "Portrait de la société judéo-espagnole ou Dis-moi tes proverbes je te dirai qui tu es", à paraître dans les *Actes du III Colloque International du Centre Aixois de Recherches Hispaniques, Les Formes Brèves* (26, 27 et 28 nov. 1982).

35. "Estado actual del judeo-español en el mundo" à paraître dans le *Actes des Jornadas de estudio sobre el judeo-español* (avril 1983, Universidad de Granada).

36. "La agonía del Judeo-español" resumen de una conferencia dictada el 19-01-1982 en las Naciones Unidas, en Ginebra, in *Magen (Escudo)*, Revista de la asociación israelita de Venezuela, oct.-déc. 1982.

37. Chants judéo-espagnols - De Tétouan à Oran, le trésor conservé et chanté par Henriette Azen, "unos romances de mi madre", un disque édité par *Vidas Largas*, Paris, 1982.

38. Donnons ici l'adresse de l'Association "Vidas Largas": Association pour le maintien et la promotion de la langue et de la culture judéo-espagnoles, éditrice de nombreux livres, brochures et disques: 37, rue Esquirol, 75013 Paris.

39. "Veer, catar et mirar en judéo-espagnol", à paraître dans *Iberica V*, éditions hispaniques, Sorbonne, Paris, 1986.

40. "L'hispaniseur verbal -ear en judéo-espagnol", in *Travaux X, Aspects des civilisations ibériques*, C. I. E. R. E. C., Université de Saint- Etienne, 1974, pp. 85 à 93.

41. "Introduction à l'étude de l'intensif", in *Langages*, n° 18, pp. 104 à 119, Paris, 1970.

42. "Le judéo-espagnol du Maroc", in *Juifs du Maroc, Identité et Dialogue, Actes du Colloque international sur la communauté juive marocaine: vie culturelle, histoire sociale et évolution* (Paris, 18-21 déc 1978), La Pensée sauvage, Paris 1980, pp. 85 à 97.

43. "Le judéo-espagnol du Maroc ou Haketiya", in *Combat pour la Diaspora*, n° 6, 2° trimestres 1981. pp. 77 à 80.

44. *Contes judéo-espagnols, Du miel au fiel*, traduits et présentes par H. V. Séphiha, éd. Bibliophane, Paris, 1987.

(45) *Le judéo-espagnol*, éditions Entente, collection "Langues en péril" Paris, 1977.

(46) "La gallomanie des Judéo-Espagnols de l'Empire Ottoman. Un pas vers l'émancipation?", in *Politique et religion dans le judaïsme moderne - Des communautés à l'émancipation*, Paris, Sorbonne, 1987, pp. 155-166.